

КОДЫ КУЛЬТУРЫ В ЖАРГОННОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Аннотация.

Актуальность и цели. Статья посвящена актуальному вопросу современно-го языкознания – лингвокультурологическому исследованию фразеологизмов. Этот метод, зародившийся на рубеже XX–XXI вв., выявляет механизмы взаимодействия этнокультурной информации и ее знакового отражения в языковых единицах и тем самым отличается от традиционной фразеологии, где основное внимание уделяется структурно-семантическим классификациям фразеологических единиц. Цель работы – рассмотреть коды культуры, существующие в русском и французском студенческом жаргоне.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили картотека 360 русских и 380 французских фразеологизмов, составленная по материалам словарей жаргонной лексики и на основе живой речи, анкет, интернет-источников, средств массовой информации, произведений художественной литературы студенческой тематики. Анализ языкового материала проводился с помощью описательного, сравнительно-сопоставительного и статистического методов, приёмов обобщения и классификации языковых единиц.

Результаты. В результате анализа жаргонных фразеологизмов выявлено 28 культурных кодов. Большинство из них имеются в обоих субстандартах, приведена классификация культурных кодов, представленных в жаргонных фразеологизмах, составлен перечень словосочетаний, компоненты которых могут интерпретироваться в разных кодах культуры.

Выводы. Изучение жаргонных фразеологизмов с позиций лингвокультурологического метода позволяет выявить общее и специфическое в рассматриваемых субязыках. Необходимо осуществлять интерпретацию слов-компонентов фразеологизмов, так как это является необходимым звеном лингвокультурологического анализа. Существенным вкладом в развитие социальной лингвистики явилось бы применение лингвокультурологического метода при сравнительно-типологическом изучении подязыков всевозможных социальных групп как славянских, так и европейских народов.

Ключевые слова: код культуры, жаргон, фразеологизмы.

Е. А. Khomyakov

CULTURE CODES IN SLANG PHRASEOLOGY

Abstract.

Background. The author analyzes idioms using Linguistic Culturology, which is a pressing issue in Contemporary Linguistics. The method was worked out at the turn of the 20th/21st centuries and reveals how ethno-cultural information interacts with its reflection in language units. This differs from traditional Phraseology, which focuses mainly on structural and semantic classifications of idioms. The paper aims to study culture codes in Russian and French students' slang.

Materials and methods. The data for the study was a card index comprising 360 Russian and 380 French idioms. To compile the index the author obtained the data from dictionaries of idioms, from real speech, questionnaires, Internet resources, the mass media, and works of fiction related to students. To analyze the linguistic data the author used descriptive, comparative and statistical methods, abstraction and classification of language units.

Results. The analysis of slang idioms revealed 28 culture codes. Most of them can be found in both substandards. The author puts forward a classification of culture codes in slang idioms and a list of phrases consisting of components interpreted in several cultural codes.

Conclusions. The use of Linguistic Culturology to study slang idioms helps reveal general and specific features in languages under study. It is necessary to explain the meaning of the words that make up idioms because it is an essential element of the analysis worked out in Linguistic Culturology. A major contribution to the development of Social Linguistics would be made if methods of Linguistic Culturology were implemented to conduct comparative-typological studies into sublanguages of various social groups of the Slavs and the Europeans.

Key words: culture code, slang, idioms.

В вопросе о кодах культуры важное место занимает «вложенная» в коды культурная информация. Это «информация о мире, которая закреплена в символической форме, т.е. имеет лингвокультурную маркированность. Содержание этой информации определяется не столько объективным «фотографированием» действительности, сколько субъективно-наивным мировосприятием носителя традиции, имеющим этническую, социальную, культурную подоплёку. Такая информация охватывает основные координаты модели мира (временные, пространственные, аксиологические и др.), но при этом очень избирательна (в ряду близких по смыслу элементов один может иметь культурную (языковую) отмеченность, а другой оказывается лишенным подобной маркировки)» [1, с. 9]. Понятие «код культуры» не имеет окончательной формулировки. Интересной представляется характеристика В. В. Красных: культурный код «как «сетка», которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его» [2, с. 232].

Коды бывают субстанциональные и концептуальные. Первые «определяются на основании общности плана выражения – материальной, субстанциональной природы знаков, составляющих код; концептуальные выделяются на основании смысловой общности элементов, которые могут соотноситься с разными материальными воплощениями смысла (растительный код, зоологический, кулинарный и т.п.)» [1, с. 340]. Субстанциональная классификация кодов культуры описывает все возможные материальные способы для передачи культурных смыслов; изучается, с помощью каких кодов «выражаются те или иные идеи, в каких областях действительности отыскиваются мотивационные источники или наследники данных смыслов» [1, с. 33]. Концептуальная классификация описывает концептуализированные области универсальных и наиболее значимых, судя по широте их знаковой презентации, культурных смыслов [3, с. 172].

В. Н. Телия понимает код культуры как «таксономический субстрат её текстов». «Этот субстрат представляет собой ту или иную совокупность окультуренных представлений о картине мира некоего социума – о входящих в нее природных объектах, артефактах, явлениях, выделяемых в ней действиях и событиях, ментофактах и присущих этим сущностям их пространственно-временных или качественно-количественных измерений. Например, вещный, акциональный, код ритуальных форм поведения, космологический, зоологический, код мифа и т.д.». В. Н. Телия разграничивает культурную функцию той или иной реалии и культурную функцию имени этой реалии,

поскольку «словозначение в этом случае награждается смыслом, указывающим не на собственный референт слова, а ассоциативно «замещает» некоторую идею». Создавая типологию кодов культуры, Телия берет за отправную точку не знаки разных субстанций (артефакты, действия и др.), а только их номинации, т.е. знаки одной субстанции – вербальной. Так, под антропным кодом культуры исследователь понимает совокупность номинаций человека, под зооморфным кодом – совокупность имен животных и т.п. [3, с. 173].

М. Л. Ковшова считает, что «знаки разной субстанции (не только вербальной) в их культурной функции воспринимаются и используются человеком и образуют систему кодов культуры» [3, с. 173]. В вербальном коде культуры особая роль отводится фразеологизмам – «знакам, зародившимся на пересечении языка и культуры с целью описания и оценивания того, что происходит в мире, сквозь призму устойчивых образов и ценностных ориентиров культуры. ...выбор реалий для создания образа фразеологизма не случаен. Слова-компоненты фразеологизма являются именами не реалий (в широком смысле этого слова), а культурных знаков, т.е. реалий, получивших культурное переосмысление... Ключевые слова-компоненты фразеологизма изначально являются знаками вербального кода культуры, и в этом качестве они воспринимаются носителем языка, вызывают представления, знания, ассоциации, которые соотносятся с предметами, текстами и действиями культуры. Интерпретация слов-компонентов фразеологизма как культурных знаков обосновывается их культурной значимостью в том или ином тематическом коде культуры, где данные слова-компоненты фразеологизма раскрывают свой культурный смысл» [3, с. 174–175].

Интересным представляется рассмотреть культурные коды применительно к социальным диалектам. На современном этапе жаргоны исследуются в различных направлениях: даётся общая характеристика и классификация социальных диалектов, разграничиваются понятия, связанные с ними [4]; рассматриваются механизмы словопроизводства [5], внутренняя форма жаргонизмов [6]; определяется степень взаимодействия тайных языков с социально и функционально близкими лексическими подсистемами, выявляется их роль и значение в истории русского национального языка [7]; изучается стилистическая роль слов-жаргонизмов [8], коммуникативно-прагматические параметры сленга [9]. Жаргон вызывает интерес в системно-языковом, функционально-стилистическом и лексикографическом ракурсах [10, 11]. Авторы дают социолингвистическое, ономаσιологическое, семасиологическое описание субъязыков, занимаются спецификой терминологических номинаций в корпоративном субъязыке [12], структурно-семантическими, этимологическими, типологическими, функциональными особенностями жаргонных лексических единиц [13]; описывают территориальные варианты жаргонов, их функционирование в различных регионах [14]. Жаргоны изучаются с позиций когнитивной лингвистики, выступают материалом для исследования концептов [15, 16]. Есть работы по анализу тематических групп в социальных диалектах [17, 18].

Реже субъязыки изучаются с позиций лингвокультурологии. Подобные исследования «сегодня в самом начале своего пути, в финале которого видится исчерпывающее представление (по типу социолингвистического портрета) субстандартной лексики и грамматики» [19].

Были рассмотрены культурные коды в жаргонной фразеологии. Материалом исследования послужили около 700 русских и французских выражений [20–22], в результате анализа которых было выявлено 28 культурных кодов. Большинство из них имеются в обоих языках. Далее приводится относительно полная классификация культурных кодов, представленных в жаргонных фразеологизмах. Наиболее многочисленные группы следующие:

1. Антропный код: *человек с тараканами* – человек со странностями; *рекламный агент* – студент во время зачетной сессии; *кавказская пленница* – студентка; *братья по несчастью* – студенты; *слуга двух господ* – староста студенческой группы; *всадник без головы* – студент на экзамене без шпаргалки; *дети подземелья* – студенты в общежитии; *отец родной* – декан; *мать родная* – заместитель декана; *гении и злодеи* – студенты и преподаватели; *белый друг* – унитаз; *rauvres types* – ученики; *vieux con* – студент второго, третьего, четвертого курсов; *fana tradi* – рьяный сторонник традиций; *bonhomme de couleur* – чернокожий; *capitaine Bulle* – парикмахер; *fatigué de naissance* – лентяй; *fana con* – очень глупый.

2. Соматический код: *недреманное око* – староста учебной группы; *мозжечок с ноготок* – тугодум; *мозги набекрень* – о модной кепке, специально надетой набок; *козья ножка* – циркуль; *в хвостах как в шелках* – о нескольких академических задолженностях; *une peau de vache* – строгий преподаватель; *c'est une grosse tête* – это умный человек; *une bouche de vieille* – сплетница; *crâne de pioche, face de pioche* – упрямец; *face de pet* – некрасивое бледное лицо; *crâne d'obus* – нецензурное оскорбление; *gueule de bois* – похмелье; *deux pattes* – малолитражка; *peau d'âne* – диплом, корочка.

3. Зоологический код: *волк и овца* – преподаватель и студент; *кот учёный* – отличник, прилежный студент; *козёл опущения* – преподаватель физической культуры; *обезьяна учится говорить* – учебное занятие по иностранному языку; *заяц в клетке с тиграми* – студент на госэкзамене; *собака Баскервилей* – вахтёрша в общежитии; *la grande girafe* – человек очень высокого роста; *un rude lapin* – парень что надо, отличный мужик; *bête à concours* – старательный, усердный студент; *rat de biblio (bibale)* – зубрила; *queue de renard* – рвота.

4. Пищевой код: *всё во имя чебурёка* – о сильном чувстве голода; *щи – хоть ноги полощи* – о жидком супе в курсантской столовой; *суп «майор»* – очень жидкий суп в курсантской столовой; *макарены по-скотски* – любая плохо приготовленная пища; *fromage blanc, pâté-rillettes* – коренной француз; *épice carrée* – слушатель второго года обучения на подготовительных курсах в Высшую коммерческую школу; *jus-galette* – завтрак, который курсанты второго курса военного училища Сен-Сир несут курсантам третьего курса в воскресенье утром; *beurrer une biscotte à qn* – целовать кого-либо.

5. Код состояния: *сон в летнюю ночь* – философия (учебный предмет); *молчание ягнят* – практическое занятие, семинар; *быть в загсе* – уходить с занятий; *быть в ауте* – пропускать занятия без уважительной причины; *быть в ре миноре* – испытывать состояние депрессии; *avoir un balais* – быть лентяем; *être kiff de qn* – любить; *en avoir plein les baskets* – не любить; *être dans les choux* – провалиться на экзамене; *rester sec* – плавать, сесть в лужу; *être en TGV de faire qch* – заниматься чем-либо; *avoir le feu au cul* – спешить; *être H.S.* – быть смертельно уставшим; *avoir ras-le-bol* – быть сытым по горло; *être raide comme 36 cochons* – находиться под воздействием наркотика.

6. Артефактный код: *волиэбная пружинка* – энергичная преподавательница; *туалетная бумага* – зачетная книжка; *бумага по выбору* – диплом; *карточка с обезьяной* – студенческий билет; *чёрный (серый) квадрат* – доска; *лопátой по морде* – археология (учебный предмет); *золотое кольцо* – физическое воспитание (учебный предмет); *доска с ногами* – стол в учебной аудитории; *bombe atomique* – очень красивая девушка; *le vieux clou* – директор коллежа или лица; *gonfleur d'hélice* – студент авиационного учебного заведения; *casquette-basquet* – парень из пригорода; *faux jeton* – лицемер; *carte bleue* – очень худая девушка; *boules de loto (boules de billard)* – глаза; *carton bleu* – билет метро.

7. Научный (учебный) код: *A большóе* – землемерный циркуль; *Теорéма ханá-банáха* – что-либо непонятное, странное; *мне до трапéции (мне квадратно, до интегрáла)* – мне всё равно; *теорéма Фáллоса* – теорема Фалеса; *домáшнее задáние* – часть угощения, уносимая с собой с банкета, вечеринки; *методическая литерáтура* – спиртное; *высшая матéрия* – философия (учебный предмет); *госудáрственная оцéнка* – тройка, оценка «удовлетворительно»; *droit éco* – экономическое право (предмет); *art mili* – военная история (предмет); *sciences éco* – занятия по экологии; *être alpha* – быть допущенным к устному экзамену в военном училище Сен-Сир; *être oméga* – быть допущенным к конкурсу в военное училище Сен-Сир; *point Gamma (γ)* – самый большой праздник студентов Политехнической школы, проходящий в июне, к которому готовятся целый год.

8. Акциональный код: *дёргать билéт* – брать экзаменационный билет; *гоня́ть по билéтам* – задавать дополнительные вопросы; *вы́черкнуть из жи́зни* – сдать экзамен, зачет; *расчесáть хвост* – сдать задолженность; *сплю́щить хáрю* – заснуть (как правило, на занятиях); *лови́ть ры́бу* – знакомиться с девушками; *прикле́ить бо́роду* – отказать; *поéхать на артишо́ки* – поехать на картошку; *ки́нуть ко́сти* – сесть; *посты́ провери́ть* – сходить в туалет; *faire une planche* – отвечать у доски; *passer à la casserole* – сдавать экзамен; *gripiner en vache* – с блеском сдать экзамен; *tomber sur un bec* – провалиться на экзамене; *se prendre un carton* – получить плохую оценку, провалиться на экзамене; *se dessécher le gosier* – выпить (спиртное); *se prendre une caisse* – напиться допьяна; *astiquer le coquillard* – натирать до блеска бронзовый барельеф, символизирующий поражение в битве 1870 г. (одно из издевательских испытаний над курсантами первого курса военного училища Сен-Сир); *grimper aux arbres* – преувеличивать; *baigner dans l'huile* – быть в полном порядке; *se remuer les méninges* – ломать себе голову.

9. Код помещения: *же́нский монасты́рь* – педагогический институт, университет; *незатéйливый кабинéтик* – деканат; *публiчный дом* – общежитие; *избу́шка (изба́) на ку́рьих но́жках* – комната в студенческом общежитии; *изба́ с колóннами* – актовýй зал; *palais de la sueur* – здание командования военного училища Сен-Сир; *amphi confesse* – беседа о правилах поведения, проводимая офицером-инструктором военного училища Сен-Сир; *binet Crash* – клуб потерпевших автомобильную аварию.

10. Код времени: *ýтро в сосно́вом лесу́* – первое по расписанию утреннее учебное занятие; *крити́ческие дни́* – дни перед стипендией; *день в райо́* – день выдачи стипендии; *чёрный день* – экзамен; *недéля сча́стья* – каникулы; *францу́зский óтпуск* – пропуск занятий без уважительной причины; *пя́ть ми-*

н'ут позора, и жизнь продолжается – об участии в художественной самодеятельности; *temps de chiade* – период подготовки к экзаменам.

Остальные группы не многочисленны и насчитывают менее десяти фразеологизмов:

1. Природный код: *гром среди ясного неба, естественный отбор* – экзаменационная сессия; *а зори здесь тихие* – туалет, госпиталь, санчасть; *le Petit Bohisse* – лес в окрестностях военного училища Сен-Сир; *vallée des larmes* – центральный коридор здания военного училища Сен-Сир, в стенах которого проходят занятия по общепредметной подготовке.

2. Семейный код: *в семье не без урода* – об отличнике боевой и политической подготовки; *repas de famille* – одна из традиций посвящения первокурсников.

3. Орнитологический код: *лэбедь, рак и щука* – задачник по физике для поступающих в вузы Г. А. Бендрикова, Б. Б. Буховцева, В. В. Керженцева, Г. Я. Мякишева; *грачи прилетели* – начались экзамены; *petit oiseau* – плюмаж курсанта военного училища Сен-Сир.

4. Растительный код: *крутой перец, аццкий перец* – деловой парень; *какого банана?!* – какого чёрта!; *по чесноку* – честно, прямо, откровенно высказывать своё мнение; *c'est mes oignons* – это моё дело, это касается только меня.

5. Космологический код: *звёзды падают в июле* – о производстве в офицеры курсантов по окончании военного училища; *большие звёзды* – старшие офицеры; *autoroute du soleil* – соблазнительница.

6. Географический код: *полюс холода* – учебная аудитория; *северная Венеция* – туалет в студенческом общежитии; *rékin de bahut* – день выпуска в военном училище Сен-Сир.

7. Мифологический код: *арабские сказки* – сложный учебный материал; *маленький ад* – зачет; *big Monster* – толстяк; *satyre officiel (S.O.)* – студент Высшей Педагогической школы, отвечающий за организацию досуга.

8. Код смерти: *другая моя могилка* – деаббревиация названия учебного предмета ДММ – детали машин и механизмов; *мёртвые не умирают* – о кроссе на 2 км; *клиническая смерть* – экзаменационная сессия; *enterrement de la pompe* – общевоинсковая подготовка в военном училище Сен-Сир; *enterrement de la pompe* – последний день занятий в военном училище Сен-Сир, во время которого курсанты поднимают шум.

Чтобы дать более полное представление о кодах культуры в сопоставляемых субстандартах, приведем перечни словосочетаний, компоненты которых могут интерпретироваться в разных кодах культуры.

В русском жаргоне находим 144 фразеологизма (40 %), в образах которых сочетаются несколько кодов: *всадник без головы* – студент на экзамене без шпаргалки (антропный код – всадник; соматический код – голова); *слуга сатаны* – староста студенческой группы (антропный код – слуга; религиозный код – сатана); *ни люди ни звери* – обедающие курсанты (антропный код – люди; зоологический код – звери); *завтрак студента* – карандаш (пищевой код – завтрак; антропный код – студент); *лопátой по морде* – археология (учебный предмет), практические занятия по археологии на раскопках (артефактный код – лопата; соматический код – морда); *сплющить харю* – заснуть на занятиях (акциональный код – сплющить; соматический код – харя); *рас-*

чесать хвост – сдать задолженность (акциональный код – расчесать; соматический код – хвост); *карточка с обезьяной* – студенческий билет (артефактный код – карточка; зоологический код – обезьяна); *долбиться в уши* – быть глуховатым (акциональный код – долбиться; соматический код – уши).

Во французском жаргоне имеются 122 выражения (32 %), компоненты которых соотносятся не с одним, а двумя кодами культуры: *major de tête* – лучший по успеваемости в военном училище Сен-Сир (антропный код – *major*; соматический код – *tête*); *une bouche de vieille* – сплетница (соматический код – *une bouche*; антропный код – *vieille*); *repas de famille* – одна из традиций посвящения первокурсников (пищевой код – *repas*; семейный код – *famille*); *pédaler dans le yaourt* – не знать ответа на уроке (акциональный код – *pédaler*; пищевой код – *le yaourt*); *passer à la casserole* – сдавать экзамен (акциональный код – *passer*; артефактный код – *la casserole*); *casser les pieds* – надоедать, приставать (акциональный код – *casser*; соматический код – *les pieds*); *taper une théorie* – вести пустой разговор (акциональный код – *taper*; научный код – *une théorie*); *boire un jus* – разглагольствовать (акциональный код – *boire*; пищевой код – *un jus*); *peau d'âne* – диплом (соматический код – *peau*; зоологический код – *âne*); *se bourrer la gueule* – напиться допьяна (акциональный код – *se bourrer*; соматический код – *la gueule*).

Лингвокультурологический метод предполагает не столько различные классификации фразеологизмов, сколько выявление механизмов взаимодействия этнокультурной информации и её знакового отражения в языковых единицах. Было бы в высшей степени интересно осуществить интерпретацию слов-компонентов фразеологизмов, так как это является необходимым звеном лингвокультурологического анализа. Но интерпретационный анализ жаргонных фразеологизмов занял бы много места.

В заключение заметим, что существенным вкладом в развитие социальной лингвистики явилось бы применение лингвокультурологического метода при сравнительно-типологическом изучении подязыков всевозможных социальных групп как славянских, так и европейских народов.

Список литературы

1. **Березович, Е. Л.** Язык и традиционная культура: Этнолингвистические исследования / Е. Л. Березович. – М. : Индрик, 2007. – 600 с.
2. **Красных, В. В.** Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
3. **Ковшова, М. Л.** Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова. – Изд. 2-е. – М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – 456 с.
4. **Хомяков, Е. А.** Метаязык социальной лингвистики: жаргон в русской, французской и немецкой лингвистической литературе / Е. А. Хомяков // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. – 2007. – № 3 (7). – С. 174–177.
5. **Шабанова, Н. А.** Субстандартное словообразование в немецком языке (на материале коллоквиальной лексики) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Шабанова Н. А. – Белгород, 2011. – 23 с.
6. **Хомяков, Е. А.** Внутренняя форма и мотивация арготических фразеологизмов (на материале французского студенческого аргота) / Е. А. Хомяков // Naukowa myśl informacyjnej powieki – 2013 : materiały IX Międzynarodowej naukowi-praktycznej konferencji. Volume 17. Filologiczne nauki. Historia. Muzyka i życie. – Przemysł : Nauka i studia, 2013. – S. 8–13.

7. **Приёмшева, М. Н.** Тайные и условные языки в России XIX в.: историко-лингвистический аспект : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Приёмшева М. Н. – СПб., 2009. – 37 с.
8. **Бондалетов, В. Д.** Функционально-стилистическая специфика лексики в подъязыке информатики / В. Д. Бондалетов, А. В. Кабанов // Лексика и лексикография. – М. : Ин-т языкознания РАН, Орловск. гос. техн. ун-т, 2004. – Вып. 15. – С. 24–40.
9. **Белоножкин, С. Г.** Колледж-сленг в интернет-коммуникации американского студента : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Белоножкин С. Г. – Волгоград, 2012. – 26 с.
10. **Кудинова, Н. А.** Функциональный аспект языка молодёжной субкультуры начала XXI века : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Кудинова Н. А. – Курск, 2010. – 19 с.
11. **Россихина, М. Ю.** Молодёжный жаргон в русской и немецкой лексикографии XIX–XXI вв. : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Россихина М. Ю. – Курск, 2009. – 22 с.
12. **Пестерова, Н. В.** Субстандартная номинация в современном английском медицинском субъязыке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Пестерова Н. В. – СПб., 2011. – 24 с.
13. **Гладченкова, Е. А.** Имена собственные в составе жаргонных фразеологизмов: структурно-семантический, этимологический и функциональный аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Гладченкова Е. А. – Ростов н/Д, 2012. – 22 с.
14. **Кропачева, М. А.** Локальная вариативность студенческого жаргона : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Кропачева М. А. – Пермь, 2011. – 20 с.
15. **Бондалетов, В. Д.** Концептосфера «Человек» в русских аргосе / В. Д. Бондалетов // Лексика и лексикография : сб. науч. тр. / отв. ред.: Ю. Л. Воронников, Ю. Г. Коротких. – М., 2006. – Вып. 17. – С. 33–41.
16. **Хомяков, Е. А.** Концепт «Человек» в жаргоне русских и французских студентов : дис. ... канд. филол. наук / Хомяков Е. А. – Орёл, 2009. – 238 с.
17. **Хомяков, Е. А.** Тематические группы студенческого жаргона (на материале русского и французского языков) / Е. А. Хомяков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – № 29 (65): Аспирантские тетради. – С. 330–334.
18. **Хомяков, Е. А.** Человек в жаргоне русских студентов : моногр. / Е. А. Хомяков. – Пенза : Изд-во ПГУ, 2009. – 154 с.
19. **Кудинова, Т. А.** Языковой субстандарт: социолингвистические, лингвокультурологические и лингвопрагматические аспекты интерпретации : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Кудинова Т. А. – Нальчик, 2011. – 44 с.
20. **Вальтер, Х.** Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона / Х. Вальтер. – М. : АСТ, 2005. – 360 с.
21. **Хомяков, Е. А.** Словарь жаргона пензенских студентов / Е. А. Хомяков. – Пенза : Изд-во ПГУ, 2011. – 56 с.
22. **Ретинская, Т. И.** Словарь аргосе французской учащейся молодежи / Т. И. Ретинская. – М. : Либроком, 2012. – 170 с.

References

1. Berezovich E. L. *Yazyk i traditsionnaya kul'tura: Etnolingvisticheskie issledovaniya* [Language and traditional culture: Ethnolinguistic research]. Moscow: Indrik, 2007, 600 p.
2. Krasnykh V. V. *Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya* [Ethnopsycholinguistics and linguistic culturology]. Moscow: Gnozis, 2002, 284 p.
3. Kovshova M. L. *Lingvokul'turologicheskiy metod vo frazeologii: Kody kul'tury* [Linguistic-culturological method in phraseology: culture codes]. Ed. 2. Moscow: LIBROKOM, 2013, 456 p.

4. Khomyakov E. A. *Izvestiya PGPU im. V. G. Belinskogo* [Proceedings of PGPU named after V. G. Belinsky]. 2007, no. 3 (7), pp. 174–177.
5. Shabanova N. A. *Substandartnoe slovoobrazovanie v nemetskom yazyke (na materiale kollokvial'noy leksiki): avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Sub-standard word formation in German language (by the material of colloquial vocabulary): author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Belgorod, 2011, 23 p.
6. Khomyakov E. A. *Naukowa mysl informacyjnej powieki – 2013: materialy IX Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji. Volume 17. Filologiczne nauki. Historia. Muzyka i życie* [Scientific thought of the information age – 2013: proceedings of IX International scientific and practical conference. Volume 17. Philological sciences. History. Music and life]. Przemysł: Nauka i studia, 2013, pp. 8–13.
7. Priemysheva M. N. *Taynye i uslovnye yazyki v Rossii XIX v.: istoriko-lingvisticheskiy aspekt: avtoref. dis. d-ra filol. nauk* [Cants and reference languages in Russia in XIX century: historical-linguistic aspect: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the doctor of philological sciences]. Saint Petersburg, 2009, 37 p.
8. Bondaletov V. D., Kabanov A. V. *Leksika i leksikografiya* [Vocabulary and lexicology]. Moscow: In-t yazykoznaniiya RAN, Orlovsk. gos. tekhn. un-t, 2004, iss. 15, pp. 24–40.
9. Belonozhkin S. G. *Kolledzh-sleng v internet-kommunikatsii amerikanskogo studenta: avtoref. dis. kand. filol. nauk* [College slang in internet communication of American student: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Volgograd, 2012, 26 p.
10. Kudinova N. A. *Funktsional'nyy aspekt yazyka molodezhnoy subkul'tury nachala XXI veka: avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Functional aspects of youth subculture's language in the early XXI century: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Kursk, 2010, 19 p.
11. Rossikhina M. Yu. *Molodezhnyy zhargon v russkoy i nemetskoy leksikografii XX–XXI vv.: avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Youth slang in Russian and German lexicography of XX–XXI centuries: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Kursk, 2009, 22 p.
12. Pesterova N. V. *Substandartnaya nominatsiya v sovremennom angliyskom meditsinskom sub"yazyke: avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Sub-standard nomination in modern English medical sub-language: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Saint Petersburg, 2011, 24 p.
13. Gladchenkova E. A. *Imena sobstvennye v sostave zhargonnykh frazeologizmov: strukturno-semanticheskiy, etimologicheskiy i funktsional'nyy aspekty: avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Proper names as a part of slang idioms: structural-semantic, etymological and functional aspects: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Rostov-on-Don, 2012, 22 p.
14. Kropacheva M. A. *Lokal'naya variativnost' studencheskogo zhargona: avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Local variation of student slang: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Perm, 2011, 20 p.
15. Bondaletov V. D. *Leksika i leksikografiya: sb. nauch. tr.* [Vocabulary and lexicography: collected works]. Moscow, 2006, iss. 17, pp. 33–41.
16. Khomyakov E. A. *Kontsept «Chelovek» v zhargone russkikh i frantsuzskikh studentov: dis. kand. filol. nauk* [Concept of “person” in Russian and French students' slang: dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Orel, 2009, 238 p.
17. Khomyakov E. A. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* [Proceedings of Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen]. 2008, no. 29 (65): Postgraduate's notebooks, pp. 330–334.
18. Khomyakov E. A. *Chelovek v zhargone russkikh studentov: monogr.* [Person in Russian students' slang: monograph]. Penza: Izd-vo PGU, 2009, 154 p.

19. Kudinova T. A. *Yazykovoy substandart: sotsiolingvisticheskie, lingvokul'turologicheskie i lingvopragmaticheskie aspekty interpretatsii: avtoref. dis. d-ra filol. nauk* [Language substandard: sociolinguistic, linguistic-culturological and linguistic-pragmatic aspects of interpretation: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the doctor of philological sciences]. Nalchik, 2011, 44 p.
20. Val'ter Kh. *Tolkovyy slovar' russkogo shkol'nogo i studencheskogo zhargona* [Russian schoolboy and student slang glossary]. Moscow: AST, 2005, 360 p.
21. Khomyakov E. A. *Slovar' zhargona penzenskikh studentov* [Penza student slang glossary]. Penza: Izd-vo PGU, 2011, 56 p.
22. Retinskaya T. I. *Slovar' argo frantsuzskoy uchashcheysya molodezhi* [French student slang glossary]. Moscow: Librokom, 2012, 170 p.

Хомяков Евгений Алексеевич

кандидат филологических наук, доцент,
кафедра романо-германской филологии,
Пензенский государственный
университет
(Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40)

E-mail: homiakov555@yandex.ru

Khomyakov Evgeniy Alekseevich

Candidate of philological sciences, associate
professor, sub-department of Germanic
and Romanic philology, Penza State
University
(40 Krasnaya street, Penza, Russia)

УДК 811:81'276.5:378.18

Хомяков, Е. А.

Коды культуры в жаргонной фразеологии / Е. А. Хомяков // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2014. – № 3 (31). – С. 151–160.